



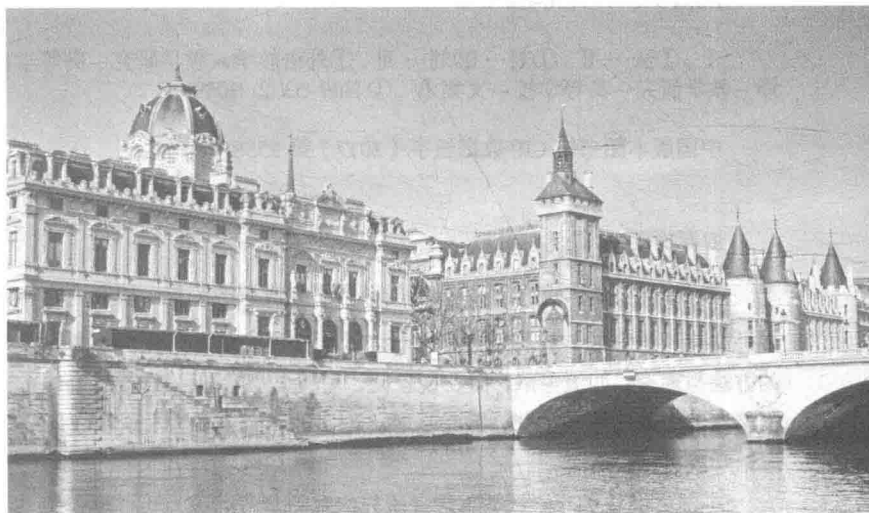
法商话语翻译及外语教学 研究论文集

刘红艳 刘明宇◎主编



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位



法商话语翻译及外语教学 研究论文集

刘红艳 刘明宇◎主编



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

法商话语翻译及外语教学研究论文集 / 刘红艳, 刘明宇主编. —北京: 知识产权出版社, 2017.10

ISBN 978-7-5130-5212-2

I. ①法… II. ①刘… ②刘… III. ①外语教学—教学研究—高等学校—文集②外语—翻译—教学研究—高等学校—文集 IV. ①H09-53 ②H059-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第255875号

内容提要

本书内容是高等教育外语教学与翻译研究成果的汇集。研究内容和方向包括法商话语, 中外文化、语言的差异与特点, 文学名篇、修辞的鉴赏与分析, 翻译方法与技巧, 词汇学习的方法与理论, 四级考试, 听、说、读、写教学与考试, 教学模式和分级教学及其在新技术/网络条件下的运用与优化, 教学法等。论文的作者主要为活跃在教研一线是北京工商大学外国语学院教师。

本书可供从事外语教学与翻译研究的教师参考借鉴, 还可对在校大学生、研究生的学习提供指导和帮助。

责任编辑: 安耀东

责任印制: 孙婷婷

法商话语翻译及外语教学研究论文集

FASHANG HUAYU FANYIJI WAIYU JIAOXUE YANJIU LUNWENJI

刘红艳 刘明宇 主编

出版发行: 知识产权出版社有限责任公司

网 址: <http://www.ipph.cn>

电 话: 010-82004826

<http://www.laichushu.com>

社 址: 北京市海淀区气象路50号院

邮 编: 100081

责编电话: 010-82000860 转 8534

责编邮箱: anyaodong@cnipr.com

发行电话: 010-82000860 转 8101

发行传真: 010-82000893

印 刷: 北京中献拓方科技发展有限公司

经 销: 各大网上书店、新华书店及相关专业书店

开 本: 720mm × 1000mm 1/16

印 张: 26.5

版 次: 2017年10月第1版

印 次: 2017年10月第1次印刷

字 数: 363千字

定 价: 81.00元

ISBN 978-7-5130-5212-2

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题, 本社负责调换。

目录

CONTENTS

法商话语

从法律程式语角度看《美国合同法（第二次重述）》

邱天然 刘红艳 3

法商翻译中语言结构特点及长句翻译策略探讨

李学勤 王 宁 15

国内法庭话语研究综述

雷振辉 刘红艳 20

从精确性视角浅析两岸三地对法律术语“Plea Bargain”的翻译

刘 婧 杜仓宇 30

基于问题学习的法商方向 MTI 翻译教学研究

刘 婧 35

商务英语开设内容与形式的统计

卢丹军 40

BTBU 商务英语阅读延续教学之我见

陆 敏 44

外贸函电英语的特点

石宝华 47

从合作原则角度浅析商务英语演讲的翻译

王海洋 刘红艳 50

话语分析工具：大话语

王红莉 58

职业口译员商务类英汉同声传译语料库的建设与分析

王致虹 63

网络在线教育的特点及本质

薛 冰 66

网上学习满意度和改进方式调查研究

雷振辉 刘红艳 74

西班牙语商务合同句法特征初探

闫 欣 82

 语言、文学与文化类

Research Methodology

艾丽娜 87

英汉主语对比简析

邓邵中 王红莉 90

从力比多到欲望三角——评基拉尔欲望学新说

高瑾玉 95

日本的少数民族阿伊努族

侯丽颖 98

浅谈英文广告中常用的修辞手段

侯 霞 101

The History of American Dream—A review on Out of Our Past: The Forces That Shaped Modern America	
李 洁	105
论英语阅读能力与思辨能力的互促关系	
李英杰	111
《冬天的故事》与《奥赛罗》嫉妒杀伤力的巅峰对决	
全凤霞	114
Mobile Technology as a Medium of Meaning Making in EFL in Childhood: A Literature Review	
王梦琳	118
素描加写意: 查尔斯·兰姆这样给“穷亲戚”画像	
王秀贞	121
La exclusión lingüística hacia inmigrantes: una visión a través de la prensa española	
闫 欣	125
墨西哥西班牙语的特点简述	
张馨予	129
语言习得的性别差异对语言教学的影响	
周纳新	134
中西餐桌礼仪差异分析	
刘江红	138
语料库文体学视角下的文学研究	
孔海龙	141
现实主义的文化视角——评析文明冲突论	
刘思含	145
海洋环境保护法宣传语篇互动意义的多模态话语分析	
张 萌	154

翻译类

论 MTI 学位论文质量保障体系的建设

关 涛 163

文本分析与翻译认知能力培养

郝丽萍 167

汉英文化交际中“红色”之翻译探析

郝雪琴 173

论大学生汉译英能力的培养

刘 红 177

摘译《偷走我人生的女人》论功能对等中的“切近”

石宝华 181

关注文化差异克服英语翻译中的文化信息不等值

杨文彦 184

英语体育新闻的编译

郑昊霞 栾先乔 刘添硕 188

大数据背景下的机器翻译

索先子 苗天顺 192

教育技术辅助计算机翻译

邓 瑞 苗天顺 196

基于语料库的翻译研究综述

孔海龙 201

Brief Analysis of Common Figures of Speech in American Advertising Language

张艳华 205

Case Analysis of Presupposition in English Advertising Language

周 洁 215

名胜古迹汉译英翻译浅谈

颜 昆 武 悦 228

浅谈法律英语词汇特征——以 LEC 法律英语证书考查内容为例

杨怀恩 张 森 234

浅谈莎士比亚作品在媒介引用中的翻译

杨怀恩 张雪丹 242

英汉同声传译中脱离原语形式的实证研究

王致虹 247

教育教学类

加强词汇教学有效提高大学英语教学效果

陈一荣 253

大学生英文写作中常见错误分析

陈秀珍 258

大学英语应试教育与能力培养的平衡互促

范燕燕 262

新技术时代与大学英语分级教学

何苗苗 梁桂霞 267

苏格拉底教学法及其应用

胡艺东 271

大学英语分级教学主体缺失之探讨

黄清如 李典格 王珂昕 张 依 276

外语类通识选修课与高校第五大职能的几点思考——以北京工商大学 小语种（法语）通识选修课为例

吉 山.....281

游戏化学习在英语教学中的应用

赖 花.....286

大学日语六级考试听力题型分析与应试技巧

李香春.....290

高校—企业翻译人才联合培养模式研究

李学勤 夏博一 石佳鑫.....296

“中国文化走出去”背景下的大学英语翻译教学

刘 婧.....300

浅谈大学英语四级写作中的词语搭配问题

吕 绵.....305

浅析英语四级考试汉译英常见错误

马 蓉.....309

大学英语分级教学之探讨

彭 淳.....313

英美文学与文化在大学英语教学中的意义 ——以《新标准大学英语》 为例

邱国红.....316

将智能手机应用在大学英语课堂教学中

石洪宇.....319

“产出导向法”指导下的大学英语课程教学设计

史 云.....322

基于 Krashen 可理解性输入理论的大学英语新闻听力教学实践及思考

汤惠敏.....327

情感教学法在大学英语分级教学中的实际应用

陶 爽..... 331

研究生英语课堂时间控制初探

田 芳..... 334

社会认知观的自我调节学习对外语教学的启示

田 莉..... 337

运用语块理论进行有效词汇学习

王劲松..... 341

大学英语四级考试新闻听力的特点和学习策略

王秀珍 杨彦丽..... 345

应用输入强化和输出任务提升词汇应用能力

王秀珍..... 350

大学英语网络学习平台管理研究——以北京工商大学为例

王雨辰..... 355

情感教学法在英语分级教学中的运用

徐平平 殷 璁 陶 爽..... 359

大学英语口语教学新模式探索——“朗读者俱乐部”的组建与实施

许兰贞..... 363

查找资料导入教学的效果研究

许 艳..... 367

技术时代下对大学英语学习模式的优化探究——以北京工商大学为例

杨 晨 梁桂霞..... 373

浅析四级考试对大学英语教学的影响

张洪萍..... 378

非英语专业研究生英语口语教学与学习探讨

赵 聘..... 382

教务管理系统在教学管理中的应用

陈思伊 胡紫薇 武悦..... 387

新媒体视域下的大学隐性英语教育改革探究

刘明宇..... 391

谈《经济学人》对非英语专业学生英语学习的作用

杨怀恩 方玲..... 396

商务英语专业人才培养方案的问题及应对策略：以北京工商大学为例

史岩林..... 401

**“一带一路”背景下校企联合培养外语人才模式的现状——基于校外
企事业单位的调查**

明焰..... 406

法商话语

语言、文学与文化类

翻译类

教育教学类

从法律程式语角度看《美国合同法（第二次重述）》

邱天然 刘红艳**

摘 要：程式语可以作为判断翻译文本规范化程度高低的重要标准。基于这一理论，本文对《美国合同法（第二次重述）》中 create 的 6 种搭配的汉译进行探索，发现法律程式语翻译的策略在于尽量贴合同一法系内相近的表述方式，但也不能过于僵化，拘泥于现有的几种表达。本文对此展开进一步研究。

关键词：程式语；词语搭配；法律英语

1 引言

程式语（formulaic sequences）又称程式语序列，是指多词单位按照固定或半固定模式整体储存在大脑中的语言型式。“程式语”概念经常与“整体”“约定俗成”或“习惯用语”概念联系在一起，作为一种普遍存在的语言使用现象，它并不依靠语法规则生成，而是稳定存在的语言使用模式。法律语言作为法律意义的符号系统，是法律文本中及司法、执法、用法活动中所使用的具体语言，是人类社会中不可或缺的一部分。特别是具有高

* 本文是北京市教委学科建设项目“国际法商英语学科建设”的部分成果。

** 邱天然，北京工商大学外国语学院 2015 级国际法商英语硕士研究生，研究方向为法商话语。刘红艳，北京工商大学外国语学院教授，研究方向为基于语料库的话语研究、学习者语料库研究、言语障碍患者即席话语研究。

度准确性、概括性及典范性的立法文本,其中存在着大量的法律程式语。对于立法文本中法律程式语翻译的探究,对中外法律交流及实践均具有现实意义。

2 研究背景

Wray & Perkins 首次提出程式语“formulaic sequences”这一术语,指出其本质为“整体储存在大脑,使用时整体提取”的多词单位。此后,一批学者尝试进一步规范程式语概念,虽然定义各有侧重,但是学界关于程式语特性的认知比较一致。

法律程式语可以被视为一种法律实践中固定下来的,具有语义、语用功能的结构,其使用贯穿了整个立法、司法过程。方琰认为,“法律程式语包括在法律活动应用中形成的规范、严谨、统一的词汇或句式结构”。然而此种归纳本身缺乏理论支持,词汇与句式分属语法的两个层面,很难统称为程式语,实则为程式语(词)及型式句。康传彪从系统功能的角度对法律英语的程式化语言结构进行阐述和探讨,总结出四种程式化语言结构,即四种型式句。当然,法律英语是一个混合体,它的程式化语言结构显然还不止这几个,且各个特点相互交错重叠、相互影响,还有待进一步的研究。总的来说,对于法律程式语的研究目前尚处于初始阶段,且仅仅集中在法律程式语的型式及分类两方面,尚有巨大的探究空间。

3 法律程式化语言的语义表达

法律程式化语言不仅有其形式上的标志,同时也有着重要的语用功能。不仅如此,作为法律语言的程式化形式,其语义表达更为重要。

3.1 法律程式语语义类型

法律程式语的语义类型,可以从两个维度来进行区分。首先,从法律

的功能上来分,可以将其分为赋予权利的法律语义表达和规定义务的法律语义表达。如授权、允许等的表达为赋予权利的语义表达,而如禁止、命令类的语义表达则为规定义务的语义表达。其次,从法律程式语的施为用意的强弱可以分为显性语义表达和规约性语义表达两大类。《美国合同法(第二次重述)》中各类法律程式语出现频率统计如表1所示。

表1 《美国合同法(第二次重述)》法律程式语数量统计

语义表达类别 / 次数	实现功能 / 次数	程式语 / 次数
显性语义 表达 / 284	赋予权利 / 48	有权 / (享 / 具) 有……权 / 权利 / 资格 / 权力 / 权益 / 48
	规定义务 / 236	禁止 / 严禁 / 3
		有 / 履行……义务 / 92
		有 / 承担……责任 / 141
规约性语义 表达 / 577	赋予权利 / 189	可以 / 189
	规定义务 / 388	应当 / 316
		不得 / 48
		必须 / 1
		应 / 23

3.2 两种程式语语义分析

显性语义表达在立法语篇的表述中主要起调节作用,从表1中可以看出,它们一共出现了284次,在赋予权利和规定义务这两类表述中约占33%。显性程式语虽然所占的比例偏低,但也涵盖了赋予权利的实现功能和规定义务的实现功能。

在规约性语义表达中,赋予权利主要是通过表示许可意义的程式语“可以”来表述。“可以”也是在赋予权利的表述中最为常见的规约性程式语。而“应当”“不得”“必须”等程式语则常被用在表述规约性的义务规定上。而其中应用最为广泛也最为频繁的是“应当”这一程式语。

3.3 法律程式语语义辨析

由上述分析我们可以得知,赋予权利的显性程式语表述主要是通过“有权”“有……权”“享有……权/权利/权益”“具有……权力”“有……资格”等来实现的,规定义务的显性程式语表述主要通过“有……责任义务”“承担……责任/义务”“履行……责任/义务”和“禁止”“严禁”等来实现的。赋予权利的规约性语义表达是以“可以”这一个程式语来实现的,规定义务的规约性语义表达则是以“必须”“应当”“不得”等程式语来实现的。因此可以得出,法律语言在立法语篇中的运用规范在很大程度上其实就是对这些法律程式语语义表述的正确运用。

由于本文所选取的研究对象《美国合同法(第二次重述)》中,与 create 搭配的词有 contract(合同)、relations(关系)、power/right(权利)、duty(责任)、obligation(义务)、security interest(担保物权),主要是显性程式语,所以下文将进一步对显性程式语进行语义辨析。

中美《合同法》中的显性程式语里最为常见的就是与“权力”“权利”“权益”“责任”“义务”有关的程式语搭配了,下面针对这两类进行语义辨析及程式语搭配分析。

3.3.1 “权力”“权利”“权益”语义辨析及与“有”“享有”“具有”的搭配

“权力”与“权利”的区别主要表现在以下几点:首先,两者的行为主体与行为属性不同。从行为主体来看,权力的主体是被授予权力的国家机关和特定的工作人员。而权利的主体一般是公民与法人和其他社会组织。从行为属性来看,权力行为则一般是公务行为包括立法行为、行政行为、司法行为等,权力又称“职权”,是一种公共权力,而权利行为一般是民事行为与社会政治行为;其次,两者的强制性不同,权力具有国家的直接强制力,然而当权利不能实现或遭到侵犯时,权利人不得自行对相对人施